

О ратификации Соглашения между Республикой Казахстан и Государством Кувейт о поощрении и взаимной защите инвестиций

Закон Республики Казахстан от 22 февраля 2000 года N 36

Ратифицировать Соглашение между Республикой Казахстан и Государством Кувейт о поощрении и взаимной защите инвестиций, совершенное в Эль-Кувейте 31 августа 1997 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

С о г л а ш е н и е

**между Республикой Казахстан и Государством Кувейт
о поощрении и взаимной защите инвестиций**

(Бюллетень международных договоров РК, 2001 г., N 4, ст. 30)
(Вступило в силу 1 мая 2000 года - ж. "Дипломатический курьер",
спецвыпуск N 2, сентябрь 2000 года, стр. 182)

Республика Казахстан и Государство Кувейт (далее именуемые "Договаривающиеся
Г о с у д а р с т в а ")

- желая создать благоприятные условия для развития экономического сотрудничества между собой и, в частности, для осуществления инвестиций со стороны инвесторов одного Договаривающегося Государства на территории другого Договаривающегося Государства;

- признавая, что поощрение и взаимная защита инвестиций будут способствовать поощрению деловой инициативы и повысит благосостояние обоих государств;
согласились о нижеследующем:

С т а т ь я 1 О п р е д е л е н и я

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "инвестиции" означает все виды активов или прав на территории одного Договаривающегося Государства, находящиеся в собственности, либо контролируемые прямо или косвенно со стороны инвестора другого Договаривающегося Государства и включает активы либо права, состоящие или имеющие форму:

а) движимого или недвижимого имущества, а также других, связанных с ним имущественных прав, таких как аренда, ипотека, право на удержание, закладные и другие права в соответствии с законами Договаривающихся Государств;

б) компании, активы, вклады, другие формы акционерного участия, а также облигации, паи и другие виды процентов по долгам в компании, и другие задолженности и займы, а также ценные бумаги, предоставленные любым инвестором Договаривающегося Государства;

в) денежные требования и требования на любые активы или требования об исполнении в соответствии с контрактом, имеющие экономическую стоимость;

г) права на интеллектуальную собственность, включая, но не ограничиваясь авторскими правами, торговые марки, патенты, промышленные проекты и образцы, технические процессы, ноу-хау, коммерческие тайны, торговые наименования и гудвил;

д) любые права, предоставленные в соответствии с законом, контрактом, либо на основании каких-либо лицензий или разрешений, предоставленных в соответствии с законом, включая права на разведку, изыскание, добычу или использование природных ресурсов, а также права по осуществлению другой экономической или коммерческой деятельности либо предоставлению услуг.

Термин "инвестиции" также относится к "доходам", удерживаемым в целях реинвестиций, а также выручке от "ликвидации" как данные термины определены далее.

Любые изменения формы, при которых инвестируются либо реинвестируются активы, не должны влиять на их характер в качестве инвестиций.

2. Термин "инвестор" в отношении Договаривающегося Государства означает:

а) физическое лицо, имеющее государственную принадлежность или гражданство этого Договаривающегося Государства в соответствии с его применяемыми законами;

б) Правительство Государства Кувейт;

в) любое юридическое лицо, учрежденное или созданное в соответствии с законами и положениями этого Договаривающегося Государства, такие как институты, фонды развития, агентства, фонды и другие, созданные в соответствии с законом, учреждения и органы, а также компании.

3. Термин "компания" означает любое юридическое лицо, созданное в соответствии с законами Договаривающегося Государства, не зависимо от того создано оно для получения финансовой прибыли и является ли данная компания частной или государственной, либо находящаяся в собственности или контролируемая инвесторами Договаривающегося Государства, и включает корпорацию, траст, партнерство, единоличное владение, филиал, совместное предприятие, ассоциацию либо другую подобную организацию.

Термин "доходы" означает средства, полученные в результате инвестиций вне зависимости от формы оплаты, в частности, но не обязательно включает прибыль, проценты, доходы от прироста капитала, дивиденды, роялти, а также управление, техническую помощь или другие виды платежей или комиссионных, а также оплату

натурой вне зависимости от ее вида.

5. Термин "ликвидация" означает передачу, осуществляемую в целях полного или частичного отказа от инвестиций.

6. Термин "территория" означает территорию Договаривающегося Государства, включая любую зону за пределами территориальных вод, которая установлена в соответствии с международным правом или может быть впоследствии определена по законам Договаривающегося Государства в качестве территории, над которой Договаривающееся Государство может осуществлять свои суверенные права или ю р и с д и к ц и ю .

7. Термин "свободно конвертируемая валюта" означает любую валюту, которую периодически определяет Международный Валютный Фонд в качестве свободно используемой валюты в соответствии со статьями Соглашения Международного Валютного Фонда и любого внесенного в него изменения.

8. Термин "без задержки" означает такой период, который обычно требуется для завершения необходимых формальностей для перевода платежей. Вышеуказанный период начинается в день, когда предъявлен запрос на перевод и не может превышать о д н о г о м е с я ц а .

С т а т ь я 2 **Допуск и поощрение инвестиций**

1. Каждое Договаривающееся Государство допускает и поощряет инвестиции инвесторов другого Договаривающегося Государства на своей территории в соответствии с применяемыми законами и положениями.

2. Каждое Договаривающееся Государство в отношении инвестиций, допущенных на его территорию, предоставляет таким инвестициям все необходимые разрешения, согласие, одобрение, лицензии и полномочия в том объеме, в те сроки и на тех условиях, которые могут быть определены его законами и положениями.

3. Договаривающиеся Государства могут консультироваться друг с другом любым способом, который сочтут необходимым для стимулирования и поощрения инвестиционных возможностей в пределах их соответствующих территорий.

4. Каждое Договаривающееся Государство в соответствии с его законами и положениями, относящимися к въезду, пребыванию и работе физических лиц, надлежащим образом изучает и рассматривает, вне зависимости от национальности или гражданства, просьбы основного персонала, включая старший управленческий и технический персонал, нанятый в целях инвестирования на его территорию для въезда, временного пребывания и работы на его территории. Непосредственным членам семьи этого основного персонала должен быть представлен такой же режим в отношении въезда и временного пребывания в принимающем Договаривающемся Государстве.

5. В случае необходимости транспортировки товаров или перевозки лиц, связанных с инвестициями, каждое Договаривающееся Государство в допустимых пределах согласно его соответствующим законам и положений, предоставляет разрешение на такую транспортировку предприятиями другого Договаривающегося Государства.

С т а т ь я 3 **З а щ и т а и н в е с т и ц и й**

1. Инвестициям инвесторов одного Договаривающегося Государства должен всегда предоставляться справедливый и равный режим, а также полная защита и безопасность на территории другого Договаривающегося Государства в полном соответствии с общепризнанными принципами международного права и положениями настоящего Соглашения. Ни одно из Договаривающихся Государств никоим образом не будет нарушать путем применения арбитражных, либо дискриминационных мер использование, управление, ведение, функционирование, расширение, продажу либо другое размещение инвестиций.

2. Каждое Договаривающееся Государство доводит до сведения все законы, положения, судебные решения и административные правила, директивы, процедуры и основные направления, которые содержат, либо непосредственно влияют на инвестиции на ее территории, осуществляемые инвесторами другого Договаривающегося Государства.

3. Каждое Договаривающееся Государство предусматривает эффективные меры предъявления претензий и осуществления прав в отношении инвестиций. Каждое Договаривающееся Государство гарантирует инвесторам другого Договаривающегося Государства право обращения в его судебные органы, административные суды, агентства и другие органы, имеющие арбитражные полномочия, а также право санкционирования лиц по своему выбору, имеющих соответствующую применяемым законам и положениям квалификацию, в целях предъявления претензий и осуществления прав в отношении их инвестиций.

4. Ни одно из Договаривающихся Государств не может использовать в качестве условия для создания, приобретения, расширения, использования, управления, ведения или функционирования инвестиций инвесторами другого Договаривающегося Государства принудительных мер, которые могут потребовать либо ограничить покупку материалов, энергии, топлива или других средств производства, транспорта либо действий, направленных на любое ограничение реализации продукции на его территории либо за ее пределами или каких-либо других мер, направленных на благо инвестиций своих собственных инвесторов либо инвесторов третьих стран, и носящих дискриминационный характер по отношению к инвестициям инвесторов другого Договаривающегося Государства.

Более того, к инвестициям на территории принимающего Договаривающегося Государства не должны предъявляться требования, которые могут нанести ущерб их жизнеспособности либо отрицательно повлиять на их использование, управление, ведение, функционирование, расширение, продажу или любое другое размещение.

5. К инвестициям инвесторов другого Договаривающегося Государства на территории принимающего Договаривающегося Государства не должны быть применены секвестр, конфискация либо другие подобные меры за исключением мер, принимаемых в соответствии с надлежащими правовыми процедурами и принципами международного права, а также соответствующими положениями настоящего С о г л а ш е н и я .

6. Каждое Договаривающееся Государство будет соблюдать все обязательства и гарантии, которые оно может принять в отношении инвестиций на своей территории со стороны инвесторов другого Договаривающегося Государства.

С т а т ь я 4 **И н в е с т и ц и о н н ы й р е ж и м**

1. В отношении использования, управления, ведения, функционирования, расширения и продажи, а также любого другого размещения инвестиций, осуществленных на его территории со стороны инвесторов другого Договаривающегося Государства, каждое Договаривающееся Государство предоставляет режим не менее благоприятный, чем тот, который оно предоставляет в подобных ситуациях инвестициям своих собственных инвесторов либо инвесторов любого третьего государства, являющийся наиболее благоприятным.

2. Вместе с тем, положения настоящей Статьи не должны толковаться таким образом, чтобы обязать одно из Договаривающихся Государств предоставить инвесторам другого Договаривающегося Государства преимущество какого-либо режима, преференции и привилегии вытекающие из:

а) любого таможенного союза, экономического союза, свободной торговой зоны, валютного союза, либо любой другой формы регионального экономического соглашения, либо подобного международного соглашения, участником которого является или может стать одного из Договаривающихся Государств;

б) любого международного регионального и двустороннего соглашения либо другого подобного соглашения, а также внутреннего законодательства, относящегося полностью или частично к налогообложению.

С т а т ь я 5 **К о м п е н с а ц и я з а у щ е р б и л и у б ы т о к**

1. Если инвестициям, осуществляемым инвесторами одного из Договаривающихся Государств наносится ущерб или убыток в результате войны или другого вооруженного конфликта, чрезвычайного положения, восстания, нарушения общественного порядка, мятежа, массовых беспорядков либо других подобных событий на территории другого Договаривающегося Государства, вторым Договаривающимся Государством в отношении реституции, компенсации, возмещения или другого урегулирования предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставлен своим инвесторам либо инвесторам любого третьего государств, являющийся наиболее благоприятным.

2. Не затрагивая положений параграфа 1, инвесторам одного Договаривающегося Государства, которые в любом из событий, упомянутых в этом параграфе, несут ущерб или убыток на территории другого Договаривающегося Государства в результате:

- а) реквизиции их собственности или ее части его силами или властями;
- б) уничтожения их собственности или ее части его силами или властями, которое не было вызвано боевыми действиями или не было требованием необходимости в данной обстановке, должно незамедлительно производиться справедливое, адекватное и эффективное возмещение ущерба или убытка, нанесенного во время реквизиции либо в результате разрушения их собственности.

С т а т ь я 6 **Э к с п р о п р и а ц и я**

1. а) Инвестиции, осуществленные инвесторами одного Договаривающегося Государства на территории другого Договаривающегося Государства не могут быть экспроприированы, национализированы, отчуждены или подвергнуты прямым или косвенным мерам, эквивалентным экспроприации, национализации или отчуждению (далее именуемые "экспроприация") другим Договаривающимся Государством, кроме как в государственных интересах, относящихся к внутренним потребностям этого Договаривающегося Государства с незамедлительной адекватной и эффективной компенсацией и на условии, что такие меры будут реализованы на недискриминационной основе и в соответствии с применяемыми правовыми процедурами.

б) Такая компенсация должна составлять фактическую стоимость экспроприированных инвестиций и определяться и подсчитываться в соответствии с международно признанными принципами оценки на основе справедливой рыночной стоимости экспроприированных инвестиций на период непосредственно предшествующий объявлению об экспроприации (далее именуемый "датой оценки"). Такая компенсация должна исчисляться в свободно конвертируемой валюте,

выбранной инвестором, на основе общерыночной валютной ставки обмена валюты на дату оценки и включать проценты по коммерческой ставке, установленной на рыночной основе, однако, в конечном счете не менее текущей процентной ставки "Либор" или ее эквивалента, начиная с даты экспроприации до даты оплаты.

в) В случае, если вышеуказанная рыночная справедливая стоимость не может быть легко установлена, компенсация должна определяться на принципах равенства с учетом всех соответствующих факторов и обстоятельств, таких как инвестированный капитал, характер и длительность инвестиций, возмещение стоимости, повышение стоимости, текущие доходы, дисконтная денежная стоимость, номинальная стоимость и гудвил. Окончательно определенная сумма компенсаций должна быть незамедлительно оплачена инвестору.

2. В свете принципов, указанных в параграфе 1 и не затрагивая права инвестора, предусмотренные Статьей 9 настоящего Соглашения, инвестор, которому нанесен ущерб, должен иметь право на незамедлительное рассмотрение его дела, включая стоимость его инвестиций и оплату компенсации, судебными либо другими компетентными и независимыми органами Договаривающегося Государства, осуществляющего экспроприацию.

3. Для большей определенности, экспроприация включает ситуации, когда Договаривающееся Государство экспроприирует активы компании или предприятия, учрежденного или созданного в соответствии с законами, действующими на его собственной территории, на которой инвестор другого Договаривающегося Государства осуществляет инвестиции, включая владение акциями, вкладами, паями и другими правами или процентами.

4. Для целей настоящего Соглашения термин "экспроприация" также включает вмешательство либо регулирующие меры со стороны Договаривающегося Государства, имеющие de facto конфискационный или экспроприационный результат, при котором их действия фактически лишают инвестора его собственности, контроля и значительных льгот в отношении его инвестиций или, которые могут нанести ущерб или убыток экономической стоимости инвестиций, такие как замораживание и блокирование инвестиций, взимание судебных или чрезмерных налогов на инвестиции, обязательную продажу всей или части инвестиций либо другие подобные действия или меры.

С т а т ь я 7

Перевод платежей, относящихся к инвестициям

1. Каждое Договаривающееся Государство гарантирует инвесторам другого Договаривающегося Государства свободный перевод платежей, связанных с инвестициями, на его территории или за пределы его территории, включая переводы:

а) первоначального капитала, а также любого дополнительного капитала для поддержания управления и развития инвестиций;

б) доходов;

в) платежей в соответствии с контрактом, включая амортизацию основных и накопленных процентных платежей, осуществленных в соответствии с соглашением о займе;

г) роялти и комиссионные в отношении прав, предусмотренных в статье 1 параграфа 1 (г);

д) выручку от продажи или ликвидации всей или части инвестиций;

е) заработную плату и другой вид вознаграждения персонала, привлеченного из-за границы в связи с инвестициями;

ж) выплаты компенсаций в соответствии со статьями 5 и 6;

з) платежи, предусмотренные в статье 8; и

и) платежи, вытекающие из разрешения споров.

2. Перевод платежей в соответствии с параграфом 1 должен производиться без задержки и ограничения в свободно конвертируемой валюте, за исключением платежей натурой. В случае такой задержки при осуществлении требуемых переводов, инвестор, которому был причинен ущерб, должен иметь право на получение процента за период данной задержки.

3. Перевод должен осуществляться по валютной рыночной ставке "спот", действующей на территории принимающего Договаривающегося Государства на дату перевода валюты, которую необходимо перевести. При отсутствии рынка для обмена иностранной валюты используемая ставка будет составлять самую последнюю ставку, применяемую к внутренним инвестициям либо обменную ставку, определенную в соответствии с положениями Международного Валютного Фонда, либо обменную ставку для конвертации валюты на специальные права заимствования или доллары США, в зависимости от предпочтения инвестора.

С т а т ь я 8 С у б р о г а ц и я

1. Если Договаривающееся Государство, его уполномоченное агентство или любая другая сторона, назначенная им и созданная или учрежденная в этом Договаривающемся Государстве ("Возмещающая Сторона"), осуществляет платежи в соответствии с компенсацией либо гарантией, которые оно взяло на себя в отношении инвестиций на территории другого Договаривающегося Государства ("Принимающее Государство"), Принимающее Государство признает:

а) передачу Возмещающей Стороне в соответствии с законом или правовой сделкой всех прав и требований, вытекающих из данных инвестиций;

б) право Возмещающей Стороны осуществлять все права и предъявлять требования, а также брать на себя все обязательства, относящиеся к инвестициям в силу суброгации

2. Возмещающая Сторона должна иметь право при всех обстоятельствах на:

а) тот же самый режим в отношении полученных прав и требований, а также обязательств, имеющих у нее на основании переуступок, предусмотренных в вышеуказанном параграфе 1;

б) любые платежи, полученные в соответствии с этими правами и требованиями; поскольку первоначальный инвестор имел эти права на основе настоящего Соглашения в отношении данных инвестиций.

С т а т ь я 9 Разрешение споров между Договаривающимся Государством и инвестором

1. Споры, возникающие между Договаривающимся Государством и инвестором другого Договаривающегося Государства в отношении инвестиций последнего на территории первого должны по возможности разрешаться дружеским способом.

2. Если такие споры не будут разрешены в течение шестимесячного периода с даты, когда одна из сторон спора затребовала дружеское разрешение путем направления письменного уведомления другой стороне, спор должен быть представлен для разрешения по выбору стороны инвестора, посредством одного из следующих способов:

а) в соответствии с любыми применяемыми заранее согласованными процедурами по разрешению спора;

б) в международный арбитраж в соответствии со следующими параграфами настоящей Статьи.

3. В случае, если инвестор решит обратиться для разрешения спора в международный арбитраж, он представляет в письменном виде свое согласие на разрешение спора в один из следующих органов:

а) (1) Международный центр по разрешению инвестиционных споров "Центр", созданный в соответствии с Конвенцией по разрешению инвестиционных споров, возникающих между государствами и гражданами других государств, открытую для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 года ("Вашингтонская Конвенция"), если оба Договаривающихся Государства являются участниками Вашингтонской Конвенции и Вашингтонская Конвенция применима к данному спору;

(2) Центр, в соответствии с правилами, регулирующими Дополнительные полномочия для осуществления судебного разбирательства Секретариатом Центра ("Правила о дополнительных полномочиях"), если Договаривающееся Государство

инвестора либо Договаривающееся Государство - сторона спора, но не оба, являются участниками Вашингтонской Конвенции:

б) арбитражный суд, учрежденный в соответствии с арбитражными правилами ("Правила") Комиссии ООН по международному торговому праву (ЮНИСИТРАЛ), поскольку эти Правила могут быть изменены сторонами спора (Назначенным Органом, предусмотренным статьей 7 Правил, будет являться Генеральный Секретарь "Центра");

(в) арбитражный суд, созданный в соответствии с арбитражными правилами любого арбитражного института, взаимосогласованными между сторонами данного спора .

4. Несмотря на то, что инвестор может направить спор на рассмотрение арбитража в соответствии с параграфом 3, он может до начала арбитражного разбирательства или во время него обратиться в суд или административный суд Договаривающегося Государства - стороны спора, для наложения временного судебного запрета в целях сохранения своих прав и интересов, при этом не включая требования по возмещению какого-либо ущерба .

5. Каждое Договаривающееся Государство настоящим дает свое безусловное согласие на передачу инвестиционного спора на рассмотрение арбитража, имеющего обязательную силу, в соответствии с выбором инвестора согласно параграфа 3 (а) и (б) либо по взаимному соглашению обеих сторон данного спора согласно параграфа 3 (в).

6. а) Согласие, данное в соответствии с параграфом 5, а также согласие, данное в соответствии с параграфом 3, должны отвечать требованиям письменного соглашения сторон спора и соответствовать положениям части II Вашингтонской конвенции, Правил дополнительных полномочий, статьи 2 Конвенции ООН по признанию и принятию международных арбитражных решений, принятой в Нью-Йорке 10 июня 1958 года ("Нью-Йоркская конвенция") и статьи 1 Арбитражных правил ЮНИСИТРАЛ .

б) Любое арбитражное разбирательство, предусмотренное настоящей Статьей и взаимосогласованное сторонами спора, должно быть проведено в государстве-участнике Нью-Йоркской конвенции. Претензии, представленные на рассмотрение арбитража должны быть рассмотрены как вытекающие из коммерческих отношений и сделок в соответствии со статьей 1 Нью-Йоркской конвенции.

в) Ни одно из Договаривающихся Государств не будет предоставлять дипломатическую защиту или предъявлять международную претензию в отношении любого арбитражного спора, до тех пор, пока другое Договаривающееся Государство не начнет уклоняться от произведения присужденной оплаты по такому спору. Вместе с тем, дипломатическая защита данного подпараграфа не включает неофициальные дипломатические обмены, единственной целью которых является способствование разрешению спора .

7. Арбитражный суд, учрежденный в соответствии с настоящей Статьей рассматривает вопросы спора в соответствии с нормами права, согласованными сторонами спора. При отсутствии такого соглашения используются нормы частного права и те признанные нормы международного права, которые могут применяться с учетом соответствующих положений настоящего Соглашения.

8. Для целей статьи 25 (2) (б) Вашингтонской конвенции инвестор, иной чем физическое лицо, имеющий государственную принадлежность Договаривающегося Государства стороны спора на дату письменного согласия, предусмотренного параграфом 6, и, который до возникновения спора между ним и этим Договаривающимся Государством, контролируется инвесторами другого Договаривающегося Государства, должен рассматриваться как "имеющий государственную принадлежность другого Договаривающегося Государства" и в соответствии со Статьей 1 (б) Правил дополнительных полномочий рассматривается в качестве "имеющего государственную принадлежность другого государства".

9. Решения арбитражного суда, которые может включать решение о присуждении процентов, является окончательным и обязательным для сторон спора. Каждое Договаривающееся Государство незамедлительно исполняет такое решение и обеспечивает эффективное принудительное исполнение этого решения на своей территории.

10. В ходе любого разбирательства, судебного, арбитражного либо иного или при принудительном исполнении любого решения или определения относительно инвестиционного спора между Договаривающимся Государством и инвестором другого Договаривающегося Государства, Договаривающееся Государство не использует в качестве защиты свою суверенную неприкосновенность. Любой встречный иск или право судебного зачета не обязательно должно быть основано на том факте, что заинтересованный инвестор получил или получит в соответствии с контрактом о страховании возмещение либо другую компенсацию на всю или часть заявленного ущерба от какой-либо третьей стороны, независимо от того, является ли она государственной или частной, включая другое Договаривающееся Государство и его подразделения, агентства либо учреждения посредников.

С т а т ь я 1 0

Разрешение споров между Договаривающимися Государствами

1. Договаривающиеся Государства должны по возможности разрешать любые споры, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, посредством проведения консультаций или другим дипломатическим путем.

2. Если спор не был разрешен в течение шести месяцев следующими за датой, когда одно из Договаривающихся Государств запросило о проведении таких консультаций

либо разрешении такого спора другим дипломатическим путем и, если Договаривающиеся Государства не договорились в письменном виде об ином, Договаривающееся Государство может путем письменного уведомления другого Договаривающегося Государства передать спор на рассмотрение арбитража ad hoc в соответствии со следующими положениями настоящей Статьи.

3. Арбитражный суд создается следующим образом:

каждое Договаривающееся Государство назначает одного представителя и эти два представителя решают вопрос относительно гражданина третьего государства, который назначается двумя Договаривающимися Государствами Председателем Арбитражного суда. Эти представители назначаются в течение двух месяцев, а Председатель в течение четырех месяцев с даты, когда одно из Договаривающихся Государств информировало другое Договаривающееся Государство о своем намерении представить спор на рассмотрение арбитражного суда.

4. Если в течение периодов, определенных параграфом 3, не удалось достичь вышеуказанного, одно из Договаривающихся Государств может, при отсутствии иного соглашения, пригласить Президента Международного суда произвести необходимые назначения. Если Президент Международного суда является гражданином одного из Договаривающихся Государств или по какой-либо другой причине не может быть допущен к осуществлению указанной функции, тогда для проведения необходимых назначений будет приглашен Вице-Президент Международного суда. Если Вице-Президент является гражданином одного из Договаривающихся Государств или, если он также не может быть допущен к выполнению указанной функции, тогда следующий по должности член Международного суда, не являющийся гражданином ни одного из Договаривающихся Государств приглашается для проведения необходимых назначений.

5. Арбитражный суд выносит свое решение большинством голосов. Такое решение должно быть вынесено в соответствии с настоящим Соглашением и такими признанными нормами международного права, которые могут быть применены, и является окончательным и обязательным для обоих Договаривающихся Государств. Каждое Договаривающееся Государство несет расходы по содержанию члена арбитражного суда, назначаемого этим Договаривающимся Государством, а также расходы, связанные со своим участием в арбитражном разбирательстве. Оба Договаривающихся Государства в равных долях несут расходы по содержанию Председателя арбитражного суда, а также другие расходы, связанные с арбитражным разбирательством. Вместе с тем, арбитражный суд по своему усмотрению может возложить большую часть или все расходы на одно из Договаривающихся Государств. Во всех других отношениях арбитражный суд определяет свои собственные правила процедуры.

С т а т ь я 1 1

Отношения между Договаривающимися Государствами

Положения настоящего Соглашения должны применяться независимо от установления дипломатических или консульских отношений между Договаривающимися Государствами.

С т а т ь я 1 2

Применение других правил

Если законодательство любого из Договаривающихся Государств либо обязательства, вытекающие из международного права, действующие на настоящий момент либо установленные впоследствии Договаривающимися Государствами в дополнение к настоящему Соглашению, содержат правила общего или частного характера представляющие инвестициям инвесторов другого Договаривающегося Государства режим более благоприятный, чем предусматривается настоящим Соглашением, такие правила должны применяться в том объеме насколько они являются более благоприятными для инвесторов по сравнению с настоящим С о г л а ш е н и е м .

С т а т ь я 1 3

Сфера применения настоящего Соглашения

Настоящее Соглашение применяется ко всем существующим или осуществленным после его вступления в силу инвестициям инвесторов одного Договаривающегося Государства на территории другого Договаривающегося Государства.

С т а т ь я 1 4

Вступление в силу

Каждое Договаривающееся Государство уведомляет другое о выполнении им внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения, и настоящее Соглашение вступает в силу на 30-й день после даты получения последнего уведомления.

С т а т ь я 1 5

Срок действия и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение действует в течение 30 лет и будет оставаться в силе в течение такого же периода или периодов, если ни одно из Договаривающихся Государств после истечения первоначального либо последующего периода не уведомит другое Договаривающееся Государство в письменном виде о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

2. В отношении инвестиций, осуществленных до даты вступления в силу уведомления о прекращении настоящего Соглашения, положения настоящего Соглашения продолжают действовать в течение 20 лет с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

В удостоверение чего должным образом уполномоченные представители обоих Договаривающихся Государств подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Эль-Кувейте 31 августа 1997 года в двух подлинных экземплярах на казахском, арабском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождений в толковании текст на английском языке будет преваляющим.